

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.309b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 6.127 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

...φησίν...

Texto de la cita:

Οὐκ οὖν¹ οὐδὲ διὰ² τῆς ἐτέρας ποιήσεως καὶ θατέρου τοῖν φιλοσόφωιν οὕτω τεταγμένου³ καὶ καρτερώς ἀμυνομένου τὴν τύχην ἄλλο τι⁴ ἐμοὶ δοκεῖ⁵ λέγειν ὁ ποιητῆς ἢ ὅτι φρόνησις καὶ ἡ ξύμπασα⁶ ἀρετὴ ἄμαχός τέ⁷ ἐστὶ πρὸς ἅπαντα καὶ ἀήττητος (*Od. test.*), καὶ ὁ ταύτην ἰσχυρῶς περιβεβλημένος βαδίζει, φησίν, οὐκ ἀγεννῆς⁸ οὐδὲ κάτω βλέπων, ἀλλ' ὡς ἐκεῖνος ἐβάδιζε πρὸς τὴν Ναυσικάαν (*Od. 6.127 ss.*), ἠνίκα γυμνὸς καὶ μόνος διαφυγῶν τὸ κλυδώνιον⁹, ὅμως, ἐπειδήπερ ἀρετὴν ἀντὶ ἱματίων ἠμφίεστο, ἀπήει¹⁰ πρὸς τὴν θυγατέρα τοῦ βασιλέως, οὐ πτωχῶ, φησίν, ἐναλίγκιος¹¹ οὐδὲ¹² ἰκέτου¹³ ἐν¹⁴ σχήματι κατεπτηχότος¹⁵, ἀλλὰ τινα ἐξεῦρεν εἰκόνα, οἷα¹⁶ τῆς ἀρετῆς εἰκονογράφος·

ὥστε¹⁷ λέων¹⁸ ὄρεσίτροφος ἀλκί¹⁹ πεποιθώς (*Od. 6.130*).

ἡ δὲ ἀλκὴ ἦν²⁰ ἄρα ὁ λόγος, ὃν ἀφελῆσθαι μόνον τὸ δαιμόνιον οὐκ ἐξίσχυσε, καίτοι τὰ χρήματα²¹ ἀφελόμενον καὶ τὰς ναῦς καὶ τοὺς στρατιώτας καὶ νῆ Δία²² γε τὸν χιτῶνα τὸ²³ τελευταῖον, ἐν οἷς οὐκ ἦν ἡ δύναμις ἡ Ὀδυσσεύως²⁴. τῇ γοῦν ἀλκῇ ἐπεποιθεὶ ἐκείνων²⁵ ἀπολωλότων.

1 οὐκ οὖν : οὐκοῦν Δ // 2 διὰ : εἰς Σ : εἷς Ζ : ἐκ Δ vulg. // 3 τεταγμένου : παρατεταγμένως Δ vulg. : sic et καρτερούντως Cob. IX 244 // 4 ἄλλο τι : ἀλλ' ὅτι A // 5 ἐμοὶ δοκεῖ : δοκεῖ μοι Σ Ζ // 6 ξύμπασα : σύμ- Δ edd. // 7 τέ om. Δ edd. // 8 ἀγεννῆς : ἀγεννῶς A // 9 τὸ κλυδώνιον : τὸν κλύδωνα A // 10 ἀπήει : ἐπήει Δ edd. // 11 ἐναλίγκιος Σ Ζ // 12 οὐδὲ : οὐδ' Σ Ζ // 13 ἰκέτου : οἰκέτου (οἰ corr.) A // 14 ἐν om. Σ Ζ // 15 κατεπτηχότος : -κότος Hard. // 16 οἷα : οἷα A // 17 εἶη add. ante ὥστε A : ἦεν add. ante ὥστε Δ edd. : βῆ δ' ἴμεν ὡς τε Hom. // 18 λέων : λέως Ald. // 19 ἀλκί : ἀλκῆ A Z Δ Ald. // 20 ἦν : ἦν Δ Ald. // 21 χρήματα γε Δ edd. // 22 νῆ Δία : αὐτόν Σ Ζ // 23 τὸ : τὸν Σ // 24 τοῦ Ὀδυσσεύως Σ Ζ // 25 καὶ ἐκείνων Σ Ζ Δ edd.

Traducción de la cita:

Ciertamente, tampoco a través de su otro poema (sc. la *Odisea*) y del segundo de sus dos filósofos (sc. Odiseo), puesto que se le había asignado tal fortuna y la apartó de sí valientemente, me parece que el poeta diga otra cosa sino que la sabiduría y la virtud sin excepción son inexpugnables e invencibles en todo (*Od. test.*), y afirma que quien la ha adquirido firmemente no camina de un modo innoble ni mirando hacia abajo, sino como se dirigía aquel hacia Nausícaa (*Od. 6.127 ss.*), cuando, desnudo y siendo el único que había escapado al movimiento de las olas, con todo, puesto que estaba cubierto de

virtud en lugar de vestidos, iba hacia la hija del rey, no parecido a un mendigo, afirma, ni encogido en actitud de suplicante, sino que ideó una imagen, como si fuera retratista de la virtud:

como un león criado en los montes confiado en su fuerza (Od. 6.130).

En efecto, su fuerza estaba en la razón, lo único que la divinidad no había sido capaz de quitarle, aunque le había quitado sus bienes, sus naves, sus soldados y, por Zeus, finalmente, su túnica, cosas en las que no residía el poder de Odiseo. Así pues, confiaba en su fuerza, a pesar de haber perdido aquello.

Motivo de la cita:

El estado en que Odiseo llegó al país de los feacios le sirve a Temistio para apoyar su tesis de que la virtud y la razón son lo más importante que tenemos, pues aunque uno haya perdido todos sus bienes, estas siempre se conservan y es lo que nos permite superar todas las adversidades.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.26.33

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epicteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación dirigida a quienes temen a la pobreza, y dice lo siguiente:

ὁ δ' Ὀδυσσεὺς ὅτε ναυαγὸς ἐξερρίφη (*Od.* 6.127 ss.), μή τι ἐταπείνωσεν αὐτὸν ἡ ἀπορία, μή τι ἐπέκλασεν; ἀλλὰ πῶς ἀπήει πρὸς τὰς παρθένους αἰτήσων τὰ ἀναγκαῖα, ὧν αἰσχιστον εἶναι δοκεῖ δεῖσθαι παρ' ἄλλου;

ὡς τε λέων ὄρεσίτροφος (Od. 6.130).

τίνοι πεποιθώς; οὐ δόξη οὐδὲ χρήμασιν οὐδ' ἀρχαῖς, ἀλλ' ἀλκῇ τῇ ἑαυτοῦ, τοῦτ' ἔστι δόγμασι <περὶ> τῶν ἐφ' ἡμῖν καὶ οὐκ ἐφ' ἡμῖν. ταῦτα γὰρ ἔστι μόνα τὰ τοὺς ἐλευθέρους ποιοῦντα, τὰ τοὺς ἀκωλύτους, τὰ τὸν τράχηλον ἐπαίροντα τῶν τεταπεινομένων, τὰ ἀντιβλέπειν ποιοῦντα ὀρθοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς πρὸς τοὺς πλουσίους, πρὸς τοὺς τυράννους. καὶ τὸ τοῦ φιλοσόφου δῶρον τοῦτο ἦν.

"Y en cuanto a Odiseo, cuando fue arrojado fuera del mar como un naufrago (*Od.* 6.127 ss.), ¿por qué no lo humilló la necesidad? ¿por qué no lo abatió? ¿Cómo iba, en cambio, hacia las doncellas para pedir lo necesario, que parece que causa mucha vvergüenza pedírselo a otro?

Como un león criado en los montes (Od. 6.130).

¿Confiado en qué? No en la fama, ni en las riquezas, ni en las magistraturas, sino en su propia fuerza, es decir, en sus creencias sobre lo que depende de nosotros y lo que no. En efecto, eso es lo único que nos hace libres, sin impedimentos, lo que levanta el cuello de los humillados, lo que nos hace mirar de frente y directamente a los ojos a los ricos y a los tiranos. Y ese era el regalo del filósofo."

La cita es muy similar a la de Temistio en varios aspectos, pues no solo tiene función argumentativa y es mixta respecto a su forma, sino que la interpretación es la misma que la de nuestro autor. Aunque Epicteto no utiliza la palabra "ἀρετή", a diferencia de

Temistio, ambos pretenden decir lo mismo: que el poder de Odiseo no reside en lo que tiene, sino en lo que es. Aunque parece bastante probable, no podemos asegurar que esta obra sea la fuente de Temistio, pues encontramos algunas diferencias, como la ya citada o el hecho de que Temistio cite el verso 130 completo y Epicteto no. Resulta interesante, sin embargo, que leamos en este texto las palabras "ese era el regalo del filósofo", sin que quede muy claro si se refiere a los filósofos en general o si está diciendo que Odiseo lo es, coincidiendo así con Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Maximus Tyrius sophista (s. II d.C.) Dissertationes 14.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta disertación Máximo da las claves para distinguir al amigo del adulador. En el pasaje que nos ocupa, explica con ejemplos que no todos los elogios son adulación, y uno de ellos es el siguiente:

Ὁ Ὀδυσσεύς, ἐκνηξάμενος τῆς θαλάττης εἰς τὴν Φαιάκων γῆν, γυμνὸς διαναστὰς ἐκ τῆς εὐνῆς, ἐντυχῶν παιζούσαις κόραις, τὴν βασιλίδα γνωρίσας, Ἀρτέμιδι εἰκάζει αὐτὴν καὶ αὐθις φυτῶ καλῶ, καὶ οὐδεὶς ἂν διὰ ταῦτα κόλακα εἴποι τὸν Ὀδυσσεῖα (*Od.* 6.127 ss.). προθέσει γὰρ καὶ χρεῖα καὶ διαθέσει ψυχῆς ὁ κόλαξ διακρίνεται τοῦ φίλου.

"Odiseo, tras escapar del mar nadando hacia la tierra de los feacios, levantarse desnudo de su guarida, encontrarse con unas doncellas que jugaban y conocer a la princesa, la comparó con Ártemis y, además, con un hermoso árbol, y nadie podría por eso llamar adulador a Odiseo (*Od.* 6.127 ss.). En efecto, por la voluntad, el uso y la disposición del alma se distingue al adulador del amigo."

A través de la cita Máximo explica que cuando uno ensalza a otra persona, no siempre es adulación, y podemos diferenciar una cosa y otra por la disposición y la intención de la persona que realiza el elogio. El ejemplo de Odiseo viene a apoyar, por tanto, la idea del autor. Máximo, a diferencia de Temistio, no cita ningún verso literalmente, sino que se decanta por parafrasear el pasaje.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Basilius Caesariensis (s. IV d.C.) *De legendis gentilium libris* 5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Basilio, autor cristiano convencido del valor de la literatura clásica pagana, dirige esta breve obra a los jóvenes, para que sepan cómo sacar provecho de ella (cf. Martínez Manzano, 1998) . En el siguiente pasaje habla en concreto de Homero y dice lo siguiente:

Ὡς δ' ἐγὼ τινος ἤκουσα δεινοῦ καταμαθεῖν ἀνδρὸς ποιητοῦ διάνοιαν, πᾶσα μὲν ἢ ποίησις τῶ Ὀμήρῳ ἀρετῆς ἐστὶν ἔπαινος, καὶ πάντα αὐτῶ πρὸς τοῦτο φέρει, ὅ τι μὴ πάρεργον· οὐχ ἤκιστα δὲ ἐν οἷς τὸν στρατηγὸν τῶν Κεφαλλήνων πεποίηκε, γυμνὸν ἐκ τοῦ ναυαγίου περισθέντα, πρῶτον μὲν αἰδέσαι τὴν βασιλίδα φανέντα μόνον, τοσοῦτου δεῖν αἰσχύνην ὀφλήσαι γυμνὸν ὀφθέντα, ἐπειδήπερ αὐτὸν ἀρετῇ ἀντὶ ἱματίων κεκοσμημένον ἐποίησε· ἔπειτα μέντοι καὶ τοῖς λοιποῖς Φαίαξι τοσοῦτου ἄξιον νομισθῆναι ὥστε ἀφέντας τὴν τρυφὴν ἢ συνέζων, ἐκεῖνον

ἀποβλέπειν καὶ ζηλοῦν ἅπαντας, καὶ μηδένα Φαιάκων ἐν τῷ τότε εἶναι ἄλλο τι ἂν εὐξασθαι μᾶλλον ἢ Ὀδυσσεά γενέσθαι, καὶ ταῦτα ἐκ ναυαγίου περιωθέντα. Ἐν τούτοις γὰρ ἔλεγεν ὁ τοῦ ποιητοῦ τῆς διανοίας ἐξηγητῆς μονονουχὶ βοῶντα λέγειν τὸν Ὅμηρον ὅτι· Ἄρετῆς ὑμῖν ἐπιμελητέον, ὧ ἄνθρωποι, ἢ καὶ ναυαγήσαντι συνεκνήχεται καὶ ἐπὶ τῆς χέρσου γενόμενον γυμνὸν τιμιώτερον ἀποδείξει τῶν εὐδαιμόνων Φαιάκων. Καὶ γὰρ οὕτως ἔχει. Τὰ μὲν ἄλλα τῶν κτημάτων οὐ μᾶλλον τῶν ἐχόντων ἢ καὶ οὐτινοσοῦν τῶν ἐπιτυχόντων ἐστίν, ὥσπερ ἐν παιδιᾷ κύβων τῆδε κάκεισε μεταβαλλόμενα· μόνη δὲ κτημάτων ἡ ἀρετὴ ἀναφαίρετον, καὶ ζῶντι καὶ τελευτήσαντι παραμένουσα.

"Como he escuchado yo a un hombre experto en examinar la intención del poeta, toda la poesía de Homero es una alabanza de la virtud y todo en él conduce a eso, excepto lo accesorio. Especialmente en los versos (*Od.* 6.127 ss.) en los que ha hecho que, en primer lugar, la princesa respete al general de los cefalenos, desnudo y tras salvarse de un naufragio, simplemente al verlo y que estuviera tan lejos de exponerse a la vergüenza por ser visto desnudo, puesto que lo representó adornado con la virtud en lugar de vestidos. Después, ciertamente, ha hecho que sea considerado digno de tanta estima por los demás feacios que, dejando a un lado la voluptuosidad en la que vivían, todos lo miraban con admiración y lo imitaban, y ninguno de los feacios de entonces habría pedido otra cosa más que ser Odiseo, y eso a pesar de haberse salvado de un naufragio. En efecto, en estos versos, el intérprete de la intención del poeta afirmaba que Homero, casi a gritos, decía lo siguiente: 'hombres, debéis dedicaros a la virtud, que sale a flote incluso en el que naufraga y, en tierra firme, lo hace más digno de honores que los dichosos feacios'. Y, en efecto, es así. Las demás posesiones no pertenecen más a los que las poseen que a cualquiera de los que se las encuentran, dando vueltas de aquí para allá como en un juego de dados. En cambio, la única posesión que no se puede arrebatar es la virtud, pues permanece tanto en vida, como después de morir."

La similitud entre la interpretación que Temistio hace del texto homérico y la de Basilio es evidente. Ambos consideran que Odiseo no está desnudo porque lo viste su virtud y que esta es la razón por la que no siente vergüenza cuando camina hacia Nausícaa. Además lo expresan de forma muy similar, utilizando incluso la misma conjunción, "ἐπειδήπερ", para introducir la oración subordinada. Coinciden también en pensar que la "ἀρετή", según Basilio, o el "λόγος", en palabras de Temistio, es lo único que no le ha podido ser arrebatado al héroe, pero sí sus bienes materiales. Existen, sin embargo, algunas diferencias que debemos hacer notar. Por un lado, Basilio no cita literalmente el verso *Od.* 6.130, que tanta importancia tiene en Temistio. Además, la referencia de Basilio es más amplia, porque cita la estancia posterior de Odiseo entre los feacios, mientras Temistio se remite únicamente en su encuentro con Nausícaa. Sin duda, ambos conocen el original homérico, pero profundizaremos en el comentario general sobre la posible relación entre ambos autores.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Carmina moralia* 1.2.10 p. 709

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Uno de los *Carmina moralia* de Gregorio se titula *Sobre la virtud*. En él encontramos el siguiente pasaje, en el que recurre a Odiseo como ejemplo

de personaje virtuoso:

Ὅμηρε καὶ σὺ, πῶς τοσοῦτον ἀστάτῳ
Πράγματι νέμεις, ὥστε φράσαι πού τῶν ἐπῶν (cf. *Od.* 6.127 ss),
Ὅπηδόν εἶναι τὴν ἀρετὴν τῶν χρημάτων;
Φησὶν· Τόδ' εἶπον αὐτός, οὐχ οὕτως ἔχων,
Γελῶν δὲ τοὺς ἔχοντας οὕτως ἀθλίως.
Οὐ γὰρ δοκεῖ σοι τὴν θάλασσαν ἐκφυγῶν
Ὅδυσσεὺς ἐκεῖνος, οὗ τὰ πόλλ' ἀθλήματα,
Ὅφθεις ἀλήτης τῇ βασιλίδι γυμνός,
Καταιδέσας δὲ τῷ λόγῳ τὴν παρθένον,
Φαίαξί τ' αὐτοῖς ἄξιος πλείστου φανείς,
Εἶναι προδήλως τῆς ἀρετῆς ἐγκώμιον;

"*Υ tú, Homero, ¿por qué atribuyes a un asunto incierto tanto valor, que das a entender en alguna parte de tus versos (cf. Od. 6.127 ss) que la virtud es compañera de las riquezas? Afirma: 'Yo mismo digo esto, no porque sea así, sino riéndome de los que lo pasan así de mal'. Pues ¿no te parece que, después de haber escapado al mar aquel Odiseo, que muchas fatigas padeció, y tras ser visto por la princesa desnudo como un vagabundo, haber mostrado respeto a la doncella con sus palabras, y haber sido considerado por los demás feacios como digno de la mayor estima, es evidentemente un elogio de la virtud?"*

A pesar de tratarse de una obra en verso, la interpretación de Gregorio va en la misma línea que la de Basilio y Temistio, pues Odiseo, a pesar de estar desnudo, gracias a su virtud es capaz de infundir respeto tanto en la hija de Alcínoo como en los demás feacios. La referencia al encuentro de Odiseo con Nausícaa en bastante más laxa en Gregorio que en los otros dos autores y es el que menos elementos en común tiene con Temistio, pero la función de la cita es la misma.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Carmina quae spectant ad alios* 2.2.5 p. 1536

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El poema que nos ocupa, titulado *De Nicóbulo a su hijo*, es la réplica de otro en el que Nicóbulo hijo le pide a su padre de malas formas que le permita realizar estudios superiores y se los costee. Su padre le responde en este otro poema, desaprobando su tono irrespetuoso e indicándole que no está obligado a cumplir lo que le pide, aunque finalmente permite a su hijo estudiar. Se trata, evidentemente, de una disputa ficticia (cf. Demoen, 2009: 209). El pasaje que nos interesa es como sigue:

Καὶ μῶλον στονόεντα, καὶ ἄγριον οἶδμα θαλάσσης
Πολλάκις ἐκπροφυγῶν τις, ἐπὴν Θεὸς ἴλαος εἶη,
Τόνδε συνεξεσάωσε, φίλον κτέαρ, οἶον ἀπ' ἄλλων,
Ὅτι πλέον, ἢ πλεόνεσσιν ἀγάλλεται ἄλλος ἐπ' ἐσθλοῖς,

Μῦθος γάρ τε βροτοῖς αἰδοῖον ἄνδρα τίθησι.
Τεκμαίρου δ' Ὀδυσῆϊ (*Od.* 6.127 ss.), τὸν ἐκ πόντοιο φυγόντα,
Γυμνὸν, καὶ μελέεσσι τετρομμένον, αἰπὺν ἀλήτην,
Μύθοισιν πυκινοῖσιν ἰκέσσιον ἀντιάσαντα,
Παρθενικὴ περ' εὐῶσ', ἠδέσσατο, καὶ βασιλεία,
Φαιήκεσσι τ' ἔδειξε, καὶ Ἀλκινόω βασιλῆϊ,
Ξεῖνον, ναυηγόν, πάντων γεραρότερον ἄλλων.

*"A menudo, alguien que ha escapado de un combate funesto
o de una violenta ola del mar, cuando Dios le ha sido favorable,
a este le ayuda a salvarse una preciada posesión, única entre las demás,
de la que otro se enorgullece más que de la mayoría de bienes,
pues la palabra entre los mortales hace al hombre venerable.
Júzgallo a partir de Odiseo (*Od.* 6.127 ss.), quien, tras huir del mar,
desnudo y con los miembros debilitados, como un completo vagabundo,
cuando le salió al encuentro como suplicante con palabras prudentes,
ella, a pesar de ser una doncella y la hija del rey,
le mostró respeto y lo presentó ante los feacios y ante el rey Alcínoo
como un extranjero y náufrago más respetable que todos los demás."*

Se trata, lo mismo que el pasaje anterior, de un texto en verso que contiene una referencia laxa al encuentro de Odiseo con Nausícaa. En este caso, lo que se resalta es la prudencia en las palabras del héroe al dirigirse a la hija del rey. Se asemeja en este sentido a la interpretación de Temistio, quien no solo habla de la "ἀρετή" de Odiseo, sino también del "λόγος", aunque la palabra utilizada por Gregorio es "μῦθος".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Progymnasmata* 8.2.21-22

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre los *Progymnasmata* de Libanio, encontramos un encomio a Odiseo en el que, además de por otras cosas, se lo alaba por lo siguiente:

ἔδει δὲ αὐτόν, ὡς ἔοικε, καὶ μετὰ ναυάγιον σωθῆναι καὶ πλῆθος κακῶν ὧν οὐκ ἄν τις εἴποι. ὄν νῦν μὲν τῆς νεῶς ῥαγείσης ἢ τρόπις ἔφερε, νῦν δὲ τῆς σχεδίας διαλυθείσης ἢ περὶ τὸ νεῖν ἐξέφευγεν εἰς τὴν νῆσον τέχνη, ἣν ᾧκουσιν οἱ Φαίακες. ἥς καὶ γυμνὸς ἐπιβάς ἐθαυμάζετο παραχρημα μὲν ὑπὸ τῆς Ἀλκινόου θυγατρὸς (*Od.* 6.127 ss.), μικρὸν δ' ὕστερον πείραν αὐτοῦ διδοὺς ὑφ' ἀπάντων. ἐκλήθη μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν Φαίακων ἐπὶ θέαν ἄθλων, ἐκπλήξας δὲ αὐτοὺς οἷς ἐποίησεν ἀπῆλθεν, ὥστε αὐτόν καὶ πλουτίσαντες ἀπέπεμπον οἴκαδε. καὶ ταῦτα πάντα ἐγίνετο τῆς Ἀθηναῖς βουλομένης, τὸ δὲ βούλεσθαι ταῦτα τὴν Ἀθηναῖν ἦν ἐκ τοῦ συζῆν ἀρετῆ τὸν Ὀδυσσεά.

"Era necesario que él (sc. Odiseo), según parece, se salvara después de un naufragio y de una multitud de males acerca de los que nadie podría hablar. Ahora lo arrastra la quilla de la nave rota, ahora, destruida la balsa, su habilidad para nadar lo lleva hacia la isla que habitan los feacios. A pesar de entrar en ella desnudo, fue admirado al instante por la hija de Alcínoo (*Od.* 6.127 ss.) y poco después, tras ofrecer una prueba de sí mismo, por todos. En efecto, fue invitado por los feacios a contemplar

certámenes y se marchó tras asombrarlos con las cosas que había realizado, de tal manera que, después de enriquecerlo, lo enviaron a casa. Y todo esto sucedió por la voluntad de Atenea, y el hecho de que Atenea quisiera esto era porque Odiseo vivió de acuerdo con la virtud."

La virtud de Odiseo hace que Atenea lo salve y que lo admiren todos los feacios. La referencia es más amplia y más laxa que la de Temistio, quien, como ya dijimos, alude solamente a Nausícaa, pero no a los demás habitantes de la isla. Puesto que se trata de un encomio, la función de la cita sería ensalzar a Odiseo y, por tanto, es ornamental. Sin embargo, el trasfondo de la interpretación sería el mismo que en los demás autores (excepto Máximo), pues Odiseo consigue provocar admiración y respeto, a pesar de estar desnudo, gracias a su "ἀρετή".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone que el motivo por el que ha escogido la ciudad es su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio hace referencia con una cita mixta al encuentro de Odiseo con Nausícaa al llegar a la isla de los feacios tras su naufragio. Efectivamente, combina la paráfrasis de los versos *Od.* 6.127 ss. con la cita literal del verso *Od.* 6.130. Según Temistio, Odiseo es "el segundo de los dos filósofos" de Homero, siendo el otro Néstor, a quien utilizó también como ejemplo de personaje virtuoso en el párrafo anterior (véanse las fichas *Or.* 24.308b-c y *Or.* 24.308c I para más información). En este caso, Temistio trata de explicar que Odiseo, a pesar de haberlo perdido todo durante su regreso, incluso su ropa, camina dignamente hacia la hija de Alcínoo porque conserva su virtud, ya que es lo único que no le ha podido ser arrebatado. La cita es un argumento a favor de que esta es la que nos hace fuertes y lo que nos ayuda a superar todas las dificultades, pues aunque uno pierda todos sus bienes materiales, la sigue conservando como su posesión más preciada. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, además de referirse a Homero como "el poeta", lo hace también por su nombre en el párrafo anterior.

Como se observa en el apartado de menciones paralelas, parece que los estoicos son los primeros que ven en el pasaje homérico que Odiseo, a pesar de haberse quedado solo y sin nada, conserva su fuerza interior y que gracias a ella es capaz ir hacia Nausícaa con confianza en sí mismo. Para Epicteto está claro que Odiseo supo discernir a la perfección lo que estaba en su mano de lo que no, pues haber perdido todos sus bienes dependía de la fortuna y, en cambio, actuar de acuerdo con la virtud, de sí mismo. Aunque no utilice la palabra "ἀρετή", está claro que la "fuerza" a la que se refiere es

esta. Epicteto no debió ser el artífice original de esta interpretación, pero parece evidente que tiene su raíz en el estoicismo, pues Musonio Rufo, en el siglo I d.C., defendiendo en una de sus disertaciones (*Dissertationum a Lucio digestarum reliquiae* 9) que el destierro no es malo, sino todo lo contrario, recurre al ejemplo de Odiseo y a su estancia entre los feacios, explicando que, a pesar de ser un náufrago y estar desnudo, fue capaz de enriquecerse en una tierra que no era la suya. Aunque no hace ninguna alusión a su encuentro con Nausícaa ni a su virtud, la base de la interpretación de Musonio es que la posesión de bienes materiales no es algo que dependa de uno, sino el hecho de tener las capacidades necesarias para conseguirlos, como Odiseo.

En el siglo IV d.C., son cuatro las menciones paralelas que conservamos de la cita, aunque el pasaje de Temistio es el que más similitudes tiene con el de Epicteto, pues ambos ponen el énfasis en la confianza en sí mismo que Odiseo demuestra al caminar hacia Nausícaa. Por otra parte, entre los autores contemporáneos a Temistio, el que más se le asemeja es Basilio de Cesarea. Su obra data entre los años 370 y 375 (Martínez Manzano, 1998:13), mientras que el discurso de Temistio está fechado en torno al 340, por lo cual podría ser que Basilio se inspirase en Temistio, pero no a la inversa. Resulta interesante tener en cuenta que, según conjetura Vanderspoel (1995: 34-35), el padre de Basilio pudo ser el maestro de retórica de Temistio y, además, que también lo fue de Gregorio de Nacianzo. Esto nos hace plantearnos la pregunta de si fue este hombre la fuente de los tres y la persona a la que Basilio se refiere cuando dice que se lo ha escuchado a "un hombre experto en examinar la intención del poeta". Algunos estudiosos de la obra de Basilio piensan que ese hombre es Libanio (por ejemplo, cf. Martínez Manzano, 1998:40), gran amigo suyo y, aunque ambos coinciden en hacer referencia también a la admiración de los demás feacios, no solo la de Nausícaa, existen similitudes más evidentes con Temistio; por ejemplo, el hecho de que ambos recurran a la metáfora de que a Odiseo, en lugar de vestidos, lo cubre su virtud o que afirmen que la virtud es la única posesión que no puede ser arrebatada. Gregorio y Libanio toman a Odiseo como ejemplo de personaje virtuoso, aunque su referencia a los poemas es más laxa, y no aluden a la dignidad con la que Odiseo camina hacia la princesa, sino solamente al respeto que infunde en ella, a pesar de estar desnudo. Aunque fuera cierto el supuesto de que el padre de Basilio es la fuente de Temistio, un pasaje del discurso XXXII de este último (358b) evidencia que, además, conocía la tradición estoica, pues en él dice lo siguiente: "en efecto, Perseo, discípulo de Zenón, vivía con el rey Antígono. Escuchándolo continuamente vanagloriándose y repitiendo una y otra vez aquellas elegantes palabras de los estoicos, a saber, que al sabio no le vence la desgracia, es libre y se mantiene intacto e indemne, intentó demostrar en la práctica toda su fanfarronería". Está claro que esta es la idea que subyace a la interpretación del pasaje homérico.

Existen otros pasajes que hemos descartado como paralelos, pero que merecen un breve comentario, como son los de Plutarco (*De tranquillitate animi* 472c), ss. I/II d.C., e Ireneo (*Adversus haereses* 1.9.3-4), ss. II/III d.C.. Estos autores citan literalmente *Od.*

6.130 (Plutarco solo desde "ὄρεσίτροφος"), pero sacando el verso de contexto y sin hacer alusión alguna ni a Odiseo ni a su encuentro con Nausícaa. Por otro lado, en Ireneo el verso presenta una variante que es claramente un error de copista y que no coincide con ninguna de las de Temistio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio, cabe indicar, en primer lugar, que los manuscritos que transmiten el discurso XXIV de Temistio son el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9), o del XV, según Downey (1965: VIII); el *Venetus S. Marci gr.* 513 (Δ), del siglo XV; el *Venetus S. Marci gr.* 436 (Z), de finales del siglo XIII (Ballériaux, 2001: 48) o del XIV (Downey, 1965 : IX); el *Matritensis XLIX* (Σ), del siglo XIII o XIV, y el *Vaticanus gr.* 936 (B), siglo XV y apógrafo del Σ en los discursos 24-26, por lo que no debe tenerse en cuenta, como apunta Norman (1970: VII). Colocadas por orden cronológico, presentamos las lecturas que contienen del verso:

- Z: ὥστελέων ὄρεσίτροφος ἀλκῆ πεποιθώς
- Σ: ὥστελέων ὄρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς
- A: εἶη ὥστελέων ὄρεσίτροφος ἀλκῆ πεποιθώς
- Δ: ἦϊεν ὥστε λέων ὄρεσίτροφος ἀλκῆ πεποιθώς

Respecto a los dos manuscritos más recientes, A y Δ, Ballériaux (2001: 22) afirma que representan dos ramas muy distintas de la tradición. En cambio, Z (que de las obras de Temistio solo transmite el discurso XXIV) y Σ, que son los más antiguos, podrían tener un modelo o un arquetipo común, pues, mientras A y Δ coinciden en presentar un título que se ajusta al contenido del discurso ("Προτραπεπτικός Νικομηδεῦσιν εἰς φιλοσοφίαν"), no ocurre lo mismo en Z y Σ, que contienen otro bien distinto ("Εἰς τοὺς σοφιστάς"). Por otra parte, Z y Σ también coinciden en no citar completo el verso que transmite la vulgata homérica, que dice así: "βῆ δ' ἴμεν ὥς τε λέων ὄρεσίτροφος, ἀλκὶ πεποιθώς", sino que prescinden del verbo inicial, comenzando la cita a partir de la comparación. A y Δ, por su parte, presentan al comienzo del hexámetro una forma del verbo "εἶμι" ("ir") que no coincide en ningún caso con la versión homérica canónica, en la que, como hemos visto, leemos "βῆ δ' ἴμεν". Da la impresión de que Temistio lo modificó, queriendo adaptar la cita a su discurso y porque, además, la expresión, ya en desuso, le sonaba extraña. Apoya esta hipótesis el hecho de que no es la única cita homérica literal cuyo comienzo altera el autor (véase, por ejemplo *Or.* 15.189a). De las dos formas que se testimonian, "εἶη" (3ª sg. del presente de optativo activo) y "ἦϊεν" (3ª sg. imperfecto activo épico y jónico), creemos que la segunda podría ser la que originalmente estaba en Temistio, por ser una forma antigua, que le podía sonar como homérica, y, además, porque el tiempo encaja mejor en el contexto del pasaje. Otra hipótesis menos probable es que a Temistio solo le interesara la comparación y que, por tanto, hubiera omitido el verbo, como atestiguan Z y Σ. En ese caso, sin embargo, sería difícil explicar que dos manuscritos no especialmente emparentados entre sí, A y Δ (o mejor, algún antecesor suyo), coincidieran de manera paralela en añadir una forma verbal que no era la que estaba en el original homérico.

Por lo demás, el texto de Σ coincide plenamente con el verso que transmite la vulgata homérica. En A, Z y Δ hay un error banal debido al iotacismo, la sustitución de " ἄλκι" por " ἄλκιῃ", que no da buena medida, lo que excluye que estuviera así en el original de Temistio.

Conclusiones:

Resulta evidente que estaba muy extendido, especialmente en el siglo IV, el tópico de Odiseo como personaje ejemplar que consigue superar todas las dificultades gracias a su virtud. También hemos visto que el origen de esta interpretación es estoico y que Temistio parece conocer esta tradición. Respecto a las variantes, ninguna tiene especial relevancia porque, como hemos postulado, es probable que Temistio alterase el comienzo del verso cambiando "βῆ δ' ἴμεν" por "ἤϊεν".

Bibliografía:

- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.
- ORTIZ GARCÍA, P. (1993), *Epícteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid
- MARTÍNEZ MANZANO, T. (1998), *Basilio de Cesarea. A los jóvenes: sobre el provecho de la literatura clásica*, Madrid.
- DEMOEN, K. (2009), "Review: Gregorio Nazianzeno, Nicobulo jr. al padre [carm. II,2,4]: Nicobulo sen. al figlio [carm. II,2,5]. Una discussione in famiglia by Maria Grazia Moroni", *Gnomon* 81 Bd. H. 3, pp. 209-213.
- VANDERSPOEL, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
07 de julio del 2017